

Quan surt la ratlla de Sant Martí... Refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular¹

de JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL

Justificación

«Es estrecha la relación del arco con el agua, especialmente con la lluvia y su efecto sobre las cosechas. La observación popular ha vinculado su aparición con la lluvia, dando lugar a refranes y dichos que predicen el tiempo [...]» (García Mouton, 1984: 179)

Es amplia y notoria la dedicación de Mario Alinei al arco iris²: sus nombres, sus motivaciones (*iconimia*), las ancestrales creencias en tal fenómeno inspiradas, el arraigo de todo ello en Europa. Es mi propósito ofrecerle aquí una colección, ordenada y glosada, de refranes del ámbito romance europeo³ alusivos a dicho fenómeno, junto con alguna consideración sobre meteorología y cultura popular. De mi cosecha de refranes, una porción menor tiene que ver precisamente con creencias como la de que bebe el agua de tierra (ríos, lagos) y mar (apdo. 1). Alguno que otro hay relacionado con la llamativa visión de la “lluvia con sol” (2). Pero los más están consagrados a la predicción meteorológica que toma por signo el arco multicolor (3). Refranes meteorológicos (*dictons*, según la terminología francesa) para cuya clasificación atiendo a motivaciones esencialmente ecológicas (ahora que tan de actualidad está la ecología)⁴: así, cronológicas (la jornada y sus partes: 3.1), espaciales (Levante o Poniente) o relativas al hábitat y a los quehaceres de quien lo habita (3.2 y 3.3). Queda aparte un pequeño cajón de sastre con predicciones varias (3.4); y remata el artículo (3.5) una

¹ Este artículo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación *Base de datos sobre refranes del calendario y meteorológicos en la Romania* (HUM2005-01330/FILO), subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Se ha publicado en *Quaderni di Semantica* [ISSN 0393-1226], núm. 53-54 (2006), pp. 301-319. Expreso mi gratitud a Joan Veny por su lectura del texto y sus siempre sabios consejos.

² *Arco iris* es la designación que adopto en el título, si bien el español conoce y ha conocido otras, como *iris*. A este propósito, vale la pena leer el siguiente pasaje de García Mouton [1984: 177-178, n. 35]: «[*iris*] como cultismo, ya llevaba en sí la idea de ‘arco’ [...] Hoy, como señala Corominas s.v. *iris*, «es más popular *arco iris* que *iris*», evidencia que corrobora el hecho de que ningún punto de encuesta [de entre los atlas lingüísticos consultados por la autora en la elaboración de su artículo] haya contestado *iris*, forma claramente culta. Quizá la utilización culta de *iris* para nombrar un tipo de lirio y para designar la niña del ojo hayan impedido, junto con la pérdida de su motivación, que se popularizara como *arco iris*». No obstante, quien consulte la última edición (22.^a, 2001) del diccionario académico del español (*DRAE*), bajo la entrada *arco*, verá que se le remite de *arco iris* a *iris* (con la glosa parentética de “*arco de colores*”); y bajo *iris*, como primera acepción, hallará la consabida de ‘arco de colores (etc.)’. Por mi parte, en la redacción del presente artículo, alterno designaciones varias, como *arco iris*, *arco* (con elipsis del segundo componente del sintagma), o *arco* con adjetivos ad hoc (*multicolor*, “*bebedor*”).

³ De la Romania europea queda excluido el ámbito rumano, para cuyo *curcubeu* (o formas afines) no he logrado obtener refranes como los que aquí reúno.

⁴ Tres acepciones otorga el *DRAE* a *ecología*: 1. ‘Ciencia que estudia las relaciones de los seres vivos entre sí y con su entorno’ // 2. ‘Parte de la sociología que estudia la relación entre los grupos humanos y su ambiente, tanto físico como social’ // 3. ‘Defensa y protección del medio ambiente’. Y me conviene a mí ahora especialmente la primera, pues a la percepción de su entorno debe el ser humano tanto la ilusión de luz que le entra por los ojos, como las circunstancias espacio-temporales que rodean el fenómeno, como también las distintas manifestaciones de cultura popular que este ha propiciado.

sección dedicada a la importancia de la rima en la forja de numerosos refranes meteorológicos.

1. Creencias, presagios

Me parece ver una relación, más o menos estrecha, entre determinadas creencias de siempre en torno al arco iris y ciertos presagios; algunos de ellos, meteorológicos. *Yo veo el arco; no morirá hogaño*, registra Rodríguez Marín [1926: 512], con la glosa siguiente: “Vana creencia de que quien ve el arco iris no morirá en el año en que lo ha visto”. *Quien arco iris ve, no morirá de sed*, atestigua Pejenaute [1999: 269] en Navarra; paremia que, a mi entender, además de vaticinar agua de lluvia, apunta un augurio de agua como sustento vital. Pero al arco iris «[...] el pueblo no siempre lo ve con buenos ojos y son frecuentes los conjuros, hoy observados como cancioncillas infantiles, que tienen como finalidad la desaparición del arco [...]», al decir de García Mouton [1984: 179]. En Portugal se le ofende con esta fórmula: *Arco da velha, tira-te d’ahí, que as moças bonitas não são para ti* (tal como lo transcribe Constantino Cabal [1972: 379], que bebe de una fuente anterior). Y de guisa pareja lo trata una cancioncilla recogida por el ALGa (IV, mapa 91) en la localidad gallega de A Serra de Outes (provincia de Orense): *Arco de vela[,] vaite de aí[,] que as nenas bonitas non son para ti*. Me aventuro a creer que tal animadversión explique el exabrupto de refrán que registra el ALBI (I, mapa 85) para la localidad berciana de Dragonte, en el área gallegohablante de León: *Arco de vella, tempo da merda*. ¿O se tratará tan solo de ahuyentar el mal tiempo (meteorológico) con tal desaire?

Por otra parte, como se sabe, está bien extendida la creencia de que “el arco bebe”. Así, en la región suiza del Jura, donde se aplica el fraseologismo «buveur comme un arc-en-ciel» (*bouèyou kman in-n èrbouè*)⁵ a quien es bebedor (etílico), por ser el arco iris también bebedor (pero de agua) de lagos y ríos (Barras, 1997: 149). Bromea esta autora al respecto: «L’ivresse peut être colorée». La imagen de un arco succionador nos trae cierta paremia que atribuyen Schwamenthal/Straniero [1993²: 45] a Calabria, y que más parece una sencilla enunciación, bien descriptiva: *L’arcu sucu acqua*. La idea de un arco bebedor que predice el tiempo meteorológico se deja ver en algunos atlas del ámbito romance: *Quando l’arcobaleno va a bere nell’Ayàs – è brutto tempo*, recoge el API [pág. 593; cuestión 11.05.13.16] como paremiotipo⁶ italiano de su cuestionario⁷. En el atlas de Córcega, de Bottiglioni: *L’arcobaleno ha bevuto nel fiume ed è venuta una bella serenata* [ALECor, mapa 628, punto 19: Alisani (Pietricàggio)].

«Un cantarcillo burlón» (según Cabal, 1972: 378) se mofa del arco bebedor en Asturias: *Cuando la perdiz canta y el arco bebe, no hay mejor señal d’agua... que*

⁵ De motivación transparente, como tantos otros compuestos designadores de tal meteoro: *èr* ‘arco’ + *bouè* = ‘bebe’. Sobre la creencia en el “arco que bebe” y las denominaciones romances y europeas de ella derivadas, vid. Rohlf s [1979: 105] y García Mouton [1984: 179]. Sobre la misma creencia en la Grecia y la Roma antiguas, Gaidoz/Rolland *et al.* [1981: 115], quienes aluden a un célebre testimonio de Plauto (*Curculio*, act. I, esc. 2), que recogen también Rohlf s (*op. cit.*) y García Mouton [1984: 183-184, n. 67]; a saber, «bibit arcus, pluet hodie». Así lo explica Pilar García Mouton (ibídem): «Aquí Plauto une tres creencias relacionadas con el arco: el arco es una vieja; el arco bebe; el arco pronostica lluvia».

⁶ Propongo el compuesto *paremiotipo*, término más simple que *tipo paremiológico*, en el que pienso como paralelo de *tipo léxico*.

⁷ Me pregunto si se refiere al Valle de Ayas (en el ámbito mayor del Valle de Aosta). A tal respecto agradezco a Saverio Favre la información (inédita) del *Atlas des Patois Valdôtains*: «*l’arcantsiel va bere a l’Evéntson ou tourna piove (a séyón) – l’arcobaleno va a bere nell’Evençon* [torrente che attraversa la Valle d’Ayas] piove di nuovo (a secchi)». Previsiones similares con un arco que “va a beber” se dan en otros puntos valdostanos.

cuando llueve... Con leves variantes que acentúan (más o menos) su asturianidad lo recogen Castañón [1962: 74]⁸ y García Arias [2002-2004: 123]⁹. Este mismo autor anota, en una línea similar: *Cuandu'l gallu canta y l'arcu bebe ... nun hai meyor seña d'agua que cuandu llueve. Cuando el arco iris bebe, si no llovió[,] llueve*¹⁰.

Llueve tanto, a veces, que parece diluviar. El pasaje bíblico del diluvio universal, que muestra el arco como símbolo de alianza divina, ha inspirado la motivación “arco de Noé” (García Mouton, 1984: 188), que se habrá de relacionar con la parónima “arca de Noé” de este refrán francés: *Quand l'arche de Noé trempe dans l'eau,/ pluie deux jours après au plus tôt* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 298-299). La fuerza de la rima (cfr. 3.5), acaso ayudada por una reminiscencia lejana del diluvio, propicia este refrán menorquín: *Arc de Sant Martí / atura es deluvi/delobí* (como lo grafían, respectivamente, el *DECat*, s.v. *diluir*, y el *DCVB*, s.v. *arc*), conforme al traslado acentual a la última sílaba que acusa dicho sustantivo en el catalán de Menorca y Mallorca.

Otra motivación, la del “arco de la vieja”, bien representada en el occidente de la Península Ibérica (gallego y portugués, asturiano; conocida asimismo en las Islas Canarias: García Mouton, 1984: 171), subyace en este otro refrán portugués, en que *a velha* pone el arco a la lluvia, como signo de que “enjuga” o seca el tiempo: *Quando a velha põe o arco à chuva, depressa enxuga* (Marques da Costa, 2004²: 833).

Señal de cosechas propicias o sustento de bienes diversos (vid y vino, cereal, hierba o heno, paja, aceite, castañas, etc.) son los colores más visibles del arco. Así lo sugiere el cuestionario del *API* (pág. 592; cuestión 11.05.13.02) con la siguiente formulación: *Arcobaleno / se è verde – si fa del fieno, se è rosso – si fa del vino, se è giallo – si fa della paglia*¹¹. Presagio visual que es augurio de bienes materiales, y que me recuerda la docena de indicios materiales que, en el renovarse del tiempo (cronológico), sobre todo en torno al solsticio de invierno, prefigura el tiempo (meteorológico) de los doce meses del año por venir (Gargallo, 1999).

Este tipo de augurios a largo plazo, para la cosecha del año, no puede en modo alguno descansar sobre una base empírica. Más bien se ajusta al tipo de creencias ligadas a la prefiguración del tiempo, a la regeneración del ciclo anual, conforme al “mito del eterno retorno” de Mircea Eliade (Gargallo, 1999: 231-233). En mi vaciado de fuentes, hallo un par de testimonios que apuntan presagios meteorológicos del arco iris para un plazo algo más corto, pero, aun así, yo diría que carentes de fiabilidad empírica.

⁸ *Cuando la perdiz canta y el arco bebe, non hay meyor señal d'agua que cuando llueve.*

⁹ *Cuandu la perdiz canta ya l'arcu bebe... nu hai mejor mejor seña d'agua que cuandu llueve.*

¹⁰ Con leves variantes en Sánchez/Cañedo [2002: 68, 88]: *Cuandu'l gallu cancia y l'arcu bebe, nun hay meyor seña que cuando llueve. Cuando l'arcu iris bebe, si nun llovió, llueve.*

¹¹ Parecidos signos de meteorología popular recoge asimismo en el ámbito italo-romance Lapucci [1995³: 108]: «Dai colori dell'arcobaleno si usa, particolarmente in primavera, trarre gli auspici sul raccolto dell'anno. Se predomina il violetto ci sarà un buon raccolto di uva e vino. Se predomina l'arancione ci sarà un buon raccolto di granturco. Se predomina il giallo ci sarà un buon raccolto di grano. Se predomina il verde sarà un'annata favorevole agli ortaggi e all'erba. Se predomina il rosso ci sarà un buon raccolto di olio. Se predomina l'azzurro ci sarà un buon raccolto di castagne». Según el *Atlas des Patois Valdôtains* (datos inéditos, cuya cesión agradezco a Saverio Favre): en Quart «si guardavano i colori predominanti dell'arcobaleno e se ne traevano presagi per l'annata agricola: se il colore verde era predominante indicava molta erba e fieno; il giallo indicava molto grano; il viola molta uva e vino [...]»; en Valtournenche, «il colore giallo: viene molto fieno; il colore viola: c'è tanto vino; il colore verde, viene tanta erba». Y similares indicios testimonia Tolstoj [1981: 87] en el ámbito eslavo. Confróntese todo ello con un pasaje de cierto diario barcelonés, *El Correo catalán*: «Cuando en el arco predomina el color verde[,] es anuncio de tiempo fresco y de más lluvia. Y cuando el color que predomina es el rojo, puede contarse contrario, es decir, seco y caluroso». Así lo transcribe Farnés [1992: 682], sin especificar la fecha del diario. En cualquier caso, como en general las fuentes de esta obra, no será posterior a la década de los años 30 del siglo XX.

A saber, un refrán gallego: *O arco da vella á travesía, tres semanas de invernía* (ALGa, IV, mapa 91: en la localidad coruñesa costera de Laxe, C.17); y una glosa del *ALEANR* (mapa 1336) en relación a un punto navarro, Zudaire (Na 302): «Cuando sale el arco iris, es anuncio de que durante ocho o diez días seguirá el mismo tiempo». Entre esos mismos presagios “a medio plazo” se podrían contar las numerosas cuarentenas de días prefigurados en el calendario romance de refranes¹². A mi ver, intermedias entre el tipo de prefiguración anual y los indicios meteorológicos de predicción inmediata, en una misma jornada o de un día para el siguiente, que suelen tener fundamento empírico. Así, los arreboles vespertinos o matutinos (*Rosso di sera / bel tempo si spera; rosso di mattina / acqua vicina*: Lapucci, 1995³: 266). Así también, el arco multicolor (apdo. 3).

2. Lluvia con sol (y arco iris con luna)

‘Arco de colores que a veces se forma en las nubes cuando el Sol, y a veces la Luna, a espaldas del espectador, refracta y refleja su luz en la lluvia. También se observa este arco en las cascadas y pulverizaciones de agua bañadas por el Sol en determinadas posiciones’ (*DRAE*, s.v. *iris*, 1.ª acepción)

Minuciosa definición, la del diccionario académico del español, que incluye los componentes necesarios para la formación del arco de colores: “luz” preñada de “lluvia” o “agua”. Lluvia con sol, fenómeno fantástico que ha estimulado desde siempre la imaginación humana, llevando a innumerables manifestaciones de cultura popular en el orbe todo, especialmente creencias esotéricas (que si obra de brujas, del diablo, de zorras)¹³. Algún que otro refrán trae lluvia con sol: *Cuando llueve y hace sol, sale el arco del Señor* (Rodríguez Marín, 1926: 94). *Cuandu llueve y fai sol, sal l’arcu del Señor; cuandu llueve y fai fríu, sal l’arcu del xudíu* (Sánchez/Cañedo, 1986: 129). Arco del Señor y arco del judío (este último, asturiano), ambos amparados en la rima. Por otra parte, tal como en la bien conocida cancioncilla catalana (*Plou i fa sol, les bruixes es pentinen; plou i fa sol, les bruixes porten dol*)¹⁴, se peinan las brujas con el arco iris del cuestionario del *API* (pág. 592; cuestión 11.05.13.01): «quando c’è l’arcobaleno – si pettinan le streghe»; arco que presupone lluvia con sol.

Otra cuestión: ¿Puede haber arco iris con luna? Según la definición del *DRAE*, que encabeza este apartado, sí: a veces¹⁵. Luna parece que habría de necesitar el refrán francés (nocturno) que registran Montreynaud/Pierron/Suzzoni [1994: 299]: *Arc-en-ciel vers la nuit, pluie et vent à minuit*. Pero un arco iris nacido de lluvia con luna (preferentemente llena, bien luminosa) es bien caro de ver. Alguno de mis informantes, profesor universitario del ámbito de las ciencias, decía no saber siquiera de tal posibilidad. Mi suegro, hombre del campo de 83 años, agudo observador y memorioso, no daba crédito la tarde/noche (*sera*)¹⁶ del 16 de noviembre de 2005 al ver su primer arco iris nocturno y completo desde Rossell (al norte del País Valenciano), a Poniente y

¹² Por ejemplo: *Si plou per Sant Medard, plourà quaranta dies més tard* (del catalán), con varios homólogos romances (Correas/Gargallo, 2003: 187).

¹³ Véase, sin ir más lejos, en *Quaderni di Semantica*, Matti Kuusi [1992-1994]. También Rohlf [1979: 85-89; con ricas anotaciones de Manuel Alvar] para el ámbito románico y europeo; o Tolstoj [1981: 84-85] para el mundo eslavo.

¹⁴ Que recoge, de fuente catalana, Rohlf [1979: 87].

¹⁵ «A vegades, a zones tropicals es poden veure arcs de Sant Martí durant la nit», según cierta obra divulgativa (Molina *et al.*, 2005: 105).

¹⁶ No tiene el castellano un equivalente conceptual del italiano *sera*, mediador entre *pomeriggio* y *notte*. No obstante, contienen *sera* algunos refranes iberorromances (léase el último párrafo del punto 3.1).

a espaldas de la luna llena que se iba levantando por Levante. Insólita *ratlla de Sant Martí*¹⁷, fotografiada por mi cuñado Alberto Rot y visible en su página web personal: <http://www.pbase.com/rotalbar/image/52424868>.

3. Refranes y meteorología popular

«La creanza piú stabile e piú diffusa presso slavi e molti altri popoli è il credere che l'arcobaleno predica il tempo atmosferico [...]

Sono essenziali i singoli numerosi esempi [...] che attestano l'esistenza di previsioni popolari fondate non semplicemente sul fatto della comparsa dell'arcobaleno, ma anche su segni ulteriori, como: a) ripidezza dell'arco [...], b) la posizione dell'arco [...] respecto ai punti cardinales, c) l'ora in cui è comparso l'arcobaleno [con un ejemplo montenegrino, cuya traducción literal reproduzco:] «se l'arcobaleno è comparso verso sera all'oriente durante la pioggia, si dice “domani sarà bel tempo” e se di mattino all'occidente, si dirà “domani ancora pioggia e cattivo tempo» [...]» (Tolstoj, 1981: 88-90)

Predicciones como la que expresa este ejemplo eslavo son bien abundantes en la Romania europea. A continuación las clasifico por circunstancias cronológicas, espaciales, en relación con el territorio y sus gentes, con meteoros diversos.

3.1. Predicciones del arco iris según las partes del día (y de cara al siguiente)

En una obra divulgativa (*Meteorología popular*) de Manuel Toharia [1985], este hombre del tiempo de la televisión española de los años 80, mediático entonces, explicaba las razones de la extendida creencia en la predicción del arco iris matutino (lluvia) y del vespertino (lluvia pasada, tiempo seco), visibles a Levante (este) y a Poniente (aquel).

«[...] suele decirse que «cuando aparece el arco iris por la tarde es señal de buen tiempo posterior». Cosa lógica, que nada tiene que ver, dicho sea de paso, con el arco iris, sino con el hecho de alejarse la posible perturbación hacia el Este (por la tarde, el Sol está por el Oeste y de allí viene el arco iris). En nuestras latitudes, en las que las lluvias se desplazan habitualmente de Oeste a Este, este alejamiento de perturbaciones indica, claro, una posterior mejoría del tiempo.

[...] Cuando hay arco iris matinal, lloverá pronto y durante todo el día. Nos parece muy justo, si estudiamos el caso como antagonista del anteriormente visto respecto al arco iris vespertino. Por la mañana, el Sol está al Este, y el arco iris aparece al Oeste, por donde vienen las nubes y las lluvias. Lo cual suele significar que en su habitual trayectoria de Oeste a Este, dichas nubes y lluvias no tardarán en llegar a nosotros, y con ellas la perturbación que las acompaña.» (Toharia, 1985: 98-99)

Tal es, en efecto, la doble tendencia, observada en este punto (mañana – tarde/noche) y el siguiente (Este – Oeste: 3.2), general en mi cosecha romance. Pero, como en toda regla o norma, hay excepciones. Así, la de las Islas de Mallorca y Menorca, donde se testimonian no pocos refranes en que el arco de mañana trae buen tiempo, en tanto que el de tarde hace llover. Tomo este par de muestras del *DCVB* (s.v. *arc*): *S'arc de Sant Martí, si surt es matí, fè ton camí; si surt es capvespre, no vages a festa* (o ---*treu es cap a sa finestra*), de Mallorca; *Arc de Sant Martí es matí, passa avant en ton camí; arc de Sant Martí es capvespre, lo endemà fan festa* (o --- *d'aigua*

¹⁷ Designación catalana que reaparece en el punto 3.1.

demà farem festa). Similar, esta, a la variante registrada por el ALDC en la localidad mallorquina de Felanitx: *Si surt es dematí, prenim bon camí; i si surt es capvespre, demà farem festa*¹⁸. Se trata de una percepción meteorológica balear que no consigo explicarme bien, pues poco más a Levante las islas mediterráneas de Córcega y Cerdeña presentan testimonios acordes con la tendencia general a que antes me he referido (ahí va otro par de botones de muestra): *Arcu di sera, un val una pera; arcu di mane, acqua a funtane*¹⁹ [ALECor, mapa 628, punto 24: Vènaco (Serràggio)]. *Arcu de manzanu, abba de sero; arcu de sero, abba de manzanu*; que Schwamenthal/Straniero [19932: 45] localizan en la isla mayor de Cerdeña.

En el catalán continental, las diferentes designaciones del arco habitan refranes de la serie más común: *Ratlla de Sant Martí al matí, / l'aigua és aquí; ratlla de Sant Martí a la vesprada, / l'aigua és passada* (atestigua Gomis [1998: 95] en Benifallet, a orillas del Ebro). *Quan surt la ratlla de Sant Martí, de matí, aigua aquí; i, de vesprada, aigua passada* (testimonian Gargallo/Pradilla [1997: 80] en Rossell, junto a la raya administrativa del País Valenciano con Cataluña). A la motivación de 'puente' (representada asimismo en francés: *pont de Saint-Bernard, pont du ciel*: Alinei, 1983: 64) responde el arco en el Pirineo catalán: *Pont de Sant Martí pel matí, la pluja és aquí; i si és per la tarda, la pluja ja és passada. Pont de Sant Martí a la vesprada, la pluja ja és passada* (Farràs, 1998: 88). Y esta misma predicción explica el refrán perpiñanés, en la Cataluña francesa (la *Catalunya Nord*, desde la perspectiva catalana subpirenaica): *L'arquet de Sant Martí va millor a la tarda que al matí*²⁰. En el límite del catalán occidental (Fraga): *Arc del maití / apreta a fugir. Arc per la tarde / mosso, a l'aladre* (Galán, 1987: 135). Arado y labranza que participan asimismo en muchos otros refranes meteorológicos del arco (3.2).

Un espiguelo de refranes de predicción semejante (ya de la primera parte de la jornada diurna, ya de la última, ya de ambas) me lleva a transitar desde la Península Ibérica al confín de la Italia meridional: *Arco da vella ó anoitecer, bo tempo ó amencer* (en gallego: Conde, 2001: 115; en Rodríguez González [s.v. *arco*], con la variante *amanecer*). *Arco-da-velha ao sol-nado, água antes de tirar o gado* (en portugués: Marques da Costa, 2004²: 833). *Arco de San Juan por mañana, agua a la tardada. Arco por la tarde, buen tiempo aguardes* (ambos, castellanos, en Rodríguez Marín, 1926: 45). *Quand l'arc-de-Sant Martí / se mostro lou matí, lou pastre pot tourna dourmi; mai quand parèis lou vèspre, pot ana pèr lou campestre* (occitano, en Mistral, s.v. *arc-de-Sant-Martin*). *Arc-en-ciel du matin / fait tourner le moulin; arc-en-ciel du soir / fait mourir l'arrosoir* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 299). *Arcancheil di matin / fait roulé lo moulin. Arcancheil di matin / plodze sensa fin* (ambos, en el Valle de Aosta: Cassano, 1964²: 137-138). *Argancié du matin, / petit bonhomme, pousse ton chemin. Argancié du sa, / petit bonhomme, loge ta. Arc-en-Cié du matin, / petit bonhomme, cours ton chemin. Arc-en-Cié du sa, / petit bonhomme, ramasse-ta.* (L'Ile-et-Vilaine, Bretaña: Gaidoz/Rolland *et al.*, 1981: 139). *Arco di mattina / riempie le mulina, / arco di sera / tempo rasserena. Arco di sera / buon tempo mena, / arco di mattina / riempie la marina* (Lapucci, 1995³: 106). Como en Iberorromania y Galorromania, son legión los refranes de esta suerte en toda Italia. De norte a sur, selecciono a partir de Schwamenthal/Straniero [1993²: 45]: *Ega burvanda da séiran, da duman dut in stéila* (Valli ladine del Trentino). *L'arc-di-San-Marc la sere, bon timp si spere, l'arc-di-San-*

¹⁸ En referencia a *s'arc de Sant Martí*, con el característico artículo balear, heredero del lat. IPSU. Agradezco la información (inédita) a Joan Veny.

¹⁹ Me tomo la licencia de transliterar a grafía aproximativa la transcripción fonética de este y otros atlas.

²⁰ Vale lo dicho en las dos notas previas. Y vale la pena señalar que *millor* se articula [mu×ov], con el cambio de ó tónica a ú propio del catalán más septentrional.

Marc la doman, no ven mai sere che nol sedi pantan (Friuli). *Arcobalen de matin, preparite el capotin; arcobalen de sera, bel tempo se spera* (Istria). *Arc an cel ëd matin, pieuva sensa fin* (Piemonte). *L'arcobalen d'la matina al fa impinir la sculina; l'arcobalen d'la sira al fa schiarar la vela* (Emilia). *Arco 'e sera buon tempo mena; arco 'e matina, acqua vicina* (Campania). *Arcu siritinu fa bon tempu a lu matinu, arcu matinali jinchi pùzzura e funtani* (Sicilia). De entre las numerosas fuentes que abonan esta línea de refranes, llamo la atención asimismo sobre el mapa 371 (*L'arcobaleno*) del AIS, con cuatro refranes en puntos dispersos del norte y el centro-sur de Italia que siguen la pauta *arco/sera – buon tempo (si) spera / mena*; y *arco / demà/temane (mattina) – brutto tempo / si riempiono le fontane*.

Tal continuo romance sintoniza con ciertos paremiotipos del vasco: *Goiz hortzadar, arats ituri*. Arco iris a la mañana, lluvia (literal: fuente) a la tarde. *Goizeko ustrukua, arats euri; arasti(ri)ko ustrukua, bihar etori*. Arco iris de la mañana, lluvia al anochecer; arco iris del atardecer, venid mañana (Azkue, 1989³: 117) [traducciones del autor].

Refranes con previsiones de signo diverso nos ofrece alguno de entre los múltiples atlas de Francia por regiones. En el corazón de las tierras de oíl, el *ALEIFOr* (mapas 430 –*Pluie fine / Un arc-en-ciel*– y 431 –*Il tombe une pluie fine / Suite du commentaire de l'arc-en-ciel*), generoso en refranes, los cataloga en tres tipos: 1) *Le matin: signe de pluie; le soir, signe de beau temps*; según el modelo románico más común: *Arc-en-ciel du matin / met la pluie en chemin. Arc-en-ciel du soir / c'est de l'espoir / signe d'espoir; --- / met le beau temps dans l'air; --- / rend le temps plus clair*; entre otras variantes. 2) *Le matin: signe de beau temps; le soir: signe de pluie*; previsión inversa: *Arc-en-ciel du soir / met la pluie à terre. Arc-en-ciel du matin / n'arrête le pèlerin. Arc-en-ciel du matin / mettez vous en chemin; arc-en-ciel du soir (swér) / mettez-vous en couvert*²¹. 3) *Les trois arcs-en-ciel*; tres arcos, de mañana, mediodía y vespertino (*soir*), tres retahílas de refranes en que dicta su servidumbre léxica la rima; el tercero, en orden (cron)lógico inverso: (a) *L'arc-en-ciel du matin / signe de chagrin; l'arc-en-ciel du midi / signe de souci; l'arc-en-ciel du soir (swèr) / signe d'espoir*. (b) *Arc-en-ciel du matin / p'tit bonhomme, mets-toi en chemin; à midi mets-toi à l'abri; le soir (swèr), à couvert*. (c) *Arc-en-ciel du soir, signe d'espoir; arc-en-ciel du midi, signe de plaisir; arc-en-ciel du matin, signe de chagrin*.

Tiene querencia el arco iris a las primeras y últimas horas de la luz del día. Se deja ver mejor con iluminación lateral, más propicia cuanto más distante del medio de la jornada de sol, que es cuando este va más alto. Pero hay también refranes con arco iris de mediodía, como los recién vistos del francés, o algunos del ámbito iberorromance (catalán incluido), en que la atracción de rima entre el tipo léxico *día* y el compuesto *mediodía/meio-dia/migdia* habrá ayudado no poco: *Arc de Sant Martí al migdia, aigua tot lo dia* (Farnés, 1992: 678); *Arc de sant Martí al migdia, pluja tot el dia* (Amades, 1930: 115); ambos en catalán, gemelos de este otro castellano: *Arco iris al mediodía, llueve todo el día*; y del gallego: *Arco da vella ó mediodía, chuvia para todo o día* (Rodríguez González, s.v. *arco*); y del portugués: *Arco-iris ao meio-dia, chuva todo o dia* (Marques da Costa, 2004²: 833).

El arco vespertino conlleva a menudo una predicción para el día siguiente: *Arco iris al atardecer, buen tiempo al amanecer* (Díaz, 1991: 81; en Extremadura). *Arco iris al anochecer, buen tiempo al amanecer* (Pejenaute, 1999: 269; Gella, 1944: 19). *Arco da*

²¹ En esta otra suerte de predicción se inscribe un par de refranes del bretón: *Kanevedenn diouz an noz / glao pe avel antronoz* ['Arc-en-ciel du soir / pluie ou vent le lendemain'], *Kanevedenn diouz ar mintin / sin vad d'ar perhirin* ['Arc-en-ciel le matin / bon signe pour le pèlerin'] (Le Berre / Le Dù, 1985: 44, 46; traducciones de los autores).

vella ó anoitecer, bo tempo ó amencer (ya citado: Conde, 2001: 115). No es de extrañar, por tanto, que anuncie también agua de un día (sin especificación del momento de la jornada) para el siguiente: *L'arc de Sant Martí, / si no plou avui / plourà demà de matí* (Mallorca) [Gomis, 1998: 95-96]. *Hoy arco, mañana charco* (ALEA, mapa 860; Ma 406: Málaga). Y la variante sin el primer adverbio: *Arco, mañana charco*; en Peñarrubia (Málaga), según Gella [1944: 20]. *Arco* y *charco*, otro emparejamiento favorecido por la rima (vid. 3.5).

En el área fronteriza catalano-aragonesa, concretamente en Vilas del Turbón (Huesca), Joan Coromines (en su *DECat*, s.v. *arc*) testimonia: «el *arco San huan – aigua pa deman*». En esta y en otras localidades de la Ribagorza aragonesa de lengua catalana recoge Moret [1997: 177]: *Arco de Sant Juan, aigua pa deman*. Que el autor del *DECat* conocía bien el refranero y el territorio catalanes lo demuestra la glosa que secunda aquel refrán: «*para-li el bací* recomanen a les terres de la costa, almenys quan surt al matí». Bacín o bacía, como la que usaban en tiempos los barberos y de la que se sirvió a guisa de yelmo don Quijote; como el *bací* que acompaña al *matí* del refrán sugerido por Coromines: *Arc de Sant Martí al matí, / para-li el bací* (Amades, 1930: 115).

Un par de sombras, antes de rematar este punto. Dos series de refranes testimoniadas en iberorromance (castellano, asturiano, gallego) con sendos tipos léxicos al parecer ajenos a dicho espacio lingüístico: *ma(i)tina/-o* y *sera*.

Según el *DCECH* (s.v. *mañana*), «esporádicamente se empleó en castellano antiguo *matino* ‘mañana’». El plural *maitines* (*DRAE*: ‘primera de las horas canónicas, rezadas antes de amanecer’) es vocablo tomado del catalán occidental *maitines* (cat. *matines*), continuador del ultracorrecto **MACTINU* (según el *DCECH*, ibídem). Sorprende por ello el uso de formas como *matina*, *maitina*, *matino*, con el genérico sentido de ‘mañana’, en los siguientes refranes: *Arco a la matina, apareja tu gabardina*, registrado en Navarra por Pejenaute [1999: 268] (cfr. *Arco a la prima, ponte la capuchina*: ibídem). Muy similares a los que trae Gella [1944: 18-20]: *Arco a la maitina, apareja la gabardina. Arco a la matina, prepara la capuchina. Arco al maitino, vístete de capuchino. Arco de matina, ponte la capuchina. Arco por la matina, prepara la barretina*. De factura semejante a este otro: *Arco iris por la matina, prepara la capotina*, que Castañón [1962: 43] localiza en Figueras (Castropol), en la Asturias lindera con Galicia. *Arco iris en la matina, prepara la capotina*, atribuye Gella [1944: 20] a Ribadeo, en la Galicia rayana con Asturias, en la otra ribera del Eo, así como en la también gallega Bayona (cfr. *Arco á matina, á tarde tormentina*, en Vázquez, 2003: 154). Llama la atención, por cierto, en este y otros testimonios del *Refranero del mar* de Gella [1944], que se den refranes de cuño castellano en zonas bilingües en que la lengua autóctona es otra: gallego o catalán (cfr. *Arco por la matina, prepara la barretina*, que Gella [1944: 20] sitúa en Palamós, población catalana costera). Este mismo autor (ibídem) da el híbrido *Arco pel matí, prepara el capotí* en Campello (provincia de Alicante, al sur del dominio lingüístico catalán)²². De hechura bien similar, curiosamente, a este refrán que Schwamenthal/Straniero [1993²: 45] localizan en Istria: *Arcobalen de matin, preparite el capotin; arcobalen de sera, bel tempo se spera*.

La última parte de este último se diría que resuena en ecos iberorrománicos (castellano, gallego), por más que *sera* con significación vespertina no parece voz genuina ni en castellano ni en gallego²³: *Arco a la sera, buena noche –o buen tiempo–*

²² Lejos de la Península Ibérica, en el enclave catalanohablante de l’Alguer (Cerdeña), localiza el *DCVB capotí*, derivado de *capot* que a su vez lo es de *capa*.

²³ Sí, en cambio, derivados como *serán* (*DRAE*: “Parte do día que vai desde que comeza a pórse o sol ata que se fai de noite”) o el *serano* que el *DRAE* localiza en Salamanca y que define así: “Tertulia nocturna

espera (Rodríguez Marín; Gella, 1944: 18). *Arco por la sera, mal tiempo espera* (Gella, 1944: 20). *Arco iris de sera, boa noite ch'espera* (Seminario, 2003: 195; Vázquez, 2003: 155). *Arco iris de cena, buena noche espera*, que Gella [1944: 20] localiza (en castellano) en la gallega Ribadeo (me pregunto si *de cena* será deturpación castellanizada a partir del sintagma *de sera*). *Arco da vella a la sera* [sic], *boa noite espera* (Gella, 1944: 19): presenta artículo castellano (*la*) en lugar del gallego *a*. En suma, refranes castellanos y gallegos con una *sera* acaso advenediza, que en general trae bueno y rima con *espera*. De hechura bien semejante a la que exhibe –fuera de la Iberorromania– la segunda parte del refrán occitano que trae Mistral, bajo su *arc-desedo*: --- *lou matin, pluèio sèns fin; lou sero, bèu tèms espero*.

3.2. Levante y Poniente

Estoy con Pilar García Mouton [1984: 174]: «Hay que tener en cuenta la importancia que el campesino da a la orientación ^[24] del arco iris porque le indica si trae o no lluvia». Lo escribe a propósito de segundas respuestas en atlas lingüísticos, del tipo de *arco poniente*, *arco al saliente*, *arco de levante*. Como se lee en el pasaje del inicio del punto anterior (3.1), el Sol y el arco se intercambian de latitud: al principio del día levanta el Sol y el arco está a Poniente; hacia la tarde, el Sol descende hacia la puesta y el arco se ve al Este. Como en el anterior punto, la predicción más común indica lluvia de mañana (arco oriental) y buen tiempo de tarde (arco ponentino). Es de notar la implicación de las labores del campo en muchos refranes de esta serie: especialmente la labor etimológica, la labranza, con ‘bueyes’, ‘yuntas’, uncires y desuncires. Más ocasional resulta la presencia del mar y su gente. Por otra parte, es óptima la disposición del léxico al dictado de la rima. Y abunda este tipo de refranes en el ámbito iberorrománico (gallego, portugués; castellano).

Arco naciente: *Arco-da-velha ao sol-nado, água antes de tirar o gado* (en portugués: Marques da Costa, 2004²: 833). Arco naciente y poniente para contento del cielo: *Arco ao nascente e arco ao poente, faz o céu contente* (ibídem).

Arco al *raiante*²⁵, desde el mundo gallego: *Arco da vella ó raiante, jei, boi! jei!, para adiante* (en Rodríguez González [s.v. *arco*], sin los signos de admiración). *Arco da vella ó radiante, dálle ós bois para diante* (Seminario, 2003: 194; Vázquez, 2003: 154).

Al Levante: *Arco iris al levante, levanta el tiempo al instante* (Rodríguez Marín, 1926: 45; Gella, 1944: 20; Pejenaute, 1999: 268). *Arco da vella ó radiante, dálle ós bois para diante* (Seminario, 2003: 194; con variantes muy próximas).

A Poniente (y en tierra). En castellano: *Arco iris al poniente, suelta el arado –o los bueyes– y vente* (Rodríguez Marín, 1926: 45). *Arco al poniente, deja el arado y vente* (Correas, 2000 [1627]: 102). *Arcos a poniente, recoge los bueyes y vente* (Gella, 1944: 20). *Arco iris al Poniente, amarra la yunta y vente* (Díaz, 1991: 81; en Badajoz). En portugués: *Arco da velha direito a poente, solta os bois e vem-te* (Marques da Costa, 2004²: 833). *Arco-íris ao poente, solta os bois e vem-te* (ibídem). *Arco da vella ó poñente, solta os bois e vente* (Rodríguez González, s.v. *arco*). En gallego: *Arco da*

que se tiene en los pueblos’. Sobre la historia de estos y otros herederos iberorromances del lat. SERANU, vid. el DCECH (s.v. *serondo*).

²⁴ Curiosamente, el origen de *orientar* está en *oriente*, y ambos comparten etimología con *origen* (DCECH), de ORIRI ‘salir [los astros]’. Pero no se ha creado un **occidentar*, de *occidente*, del ocaso, ‘caída y puesta del Sol’.

²⁵ DRAG (s.v. *raiante*): ‘Lugar por onde sae o sol, por onde raia o día’. Forma con leve variación en otros refranes: *radiante* (vid. infra), *reante* (menos común).

vella no/ó poniente/poniente[,] *ceiba/colle/saca os bois e vente* (Seminario, 2003: 194). *Arco ponente, colle o boi e vente* (Vázquez, 2003: 155)²⁶.

A Poniente (en la mar): *Arco a poniente, amarra la barca y vente* (Gella (1944: 19; en Almería). *Arco a poniente, leva el arte y vente* [Rodríguez Marín, 1926: 45; quien glosa: “Dicen los pescadores de Ayamonte (Huelva)”]. *Arco da vella ó poñente, ¡mariñeiro alerta (en pé)! Arco da vella ó poñente, colle as artes e vente. Arco da vella ó poñente, amarra a lancha (o barco) e vente. Arco da vella ó poñente, forza de remos e vente* (los cuatro, gallegos, en Conde, 2001: 115). Con rima asonante, en cambio, este paremiotipo asturiano: *Arcu al oeste, amarra la barca/lancha y vente* (Sánchez/Cañedo, 2002: 67; García Arias, 2002-2004: 123).

Levante y Poniente: *Arco al Levante,/ labra y no te espantes;/ arco al Poniente,/ coge la capa y vente* (Quesada, Jaén, Andalucía: Gomis, 1998: 96, n. 34). *Arco iris por levante,/ levanta el tiempo al instante;/ arco iris por poniente,/ coge los bueyes y vente* (Osuna, Sevilla, Andalucía: Gomis, ibídem). *Arco al levante, no te espantes; arco al poniente, desunche y vente* (ALEA, Al 600: Carboneras).

Poniente y Levante: *Arco da vella ó poñente, ceiba os bois e vente; arco da vella ó raiante, dalle ós bois para diante* (Conde, 2001: 115; con un par de variantes que omito; otro par recoge el ALGa, IV, mapa 91).

Fuera de Iberorromania, poca cosecha. En gascón: *Quan l’arc-de-Sent-Martí ei devant, torna-te’n, boè(r), entau cam(p); quan l’arc-de-Sent-Martí ei darrèr, torno-te, boè(r), entau costèr* [Quand l’arc-en-ciel est à l’est, retourne, bouvier, au champ; quand l’arc-en-ciel est à l’ouest, retourne, bouvier, à l’appentis] (ALEG, mapa 822; 676 SO: Garlin, Basses-Pyrénées). En el cuestionario del API: «Arco a mare (= a levante) – prendi i bovi e vai a arare, arco a monte (= a ponente) – prendi i bovi e vai alla corte» (cuestión 11.05.13.12). «Cerchio di San Marco di sotto (= ponente) – prendi il carro e va’ sotto, cerchio di San Marco di sopra (= levante) – prendi il carro e va’ al lavoro» (cuestión 11.05.13.13).

En el ALEIFOr (mapas 430 y 431), el arco vespertino se sitúa en la “mañana” (Levante); el matutino, en el caer de la tarde (Poniente). Y el conjunto de la predicción contradice todas las anteriores: *Arc-en-ciel du soir (swèr) dans le ‘matin’, c’est de l’eau pour le lendemain; du matin dans le ‘soir’ (swèr), c’est de l’espoir (espwèr)* = “L’arc-en-ciel du soir placé au levant est signe d’eau; l’arc-en-ciel du matin placé au couchant est signe d’espoir”.

3.3. Hábitat

Un mismo meteoro puede relacionarse con el momento de la jornada (3.1), las latitudes (3.2) o determinado lugar (ocasionalmente, en forma de topónimo)²⁷: *Arco en*

²⁶ Este *arco ponente* me recuerda la designación de *arco poniente* que García Mouton [1984: 174] cataloga bajo el epígrafe *Arco + adjetivo que indica su orientación*.

²⁷ En este sentido, es bien llamativa la afinidad entre refranes del arco iris y de los arboles (‘color rojo de las nubes iluminadas por los rayos del Sol’, según la definición del DRAE, s.v. *arbol*). Véanse en Correas [2000 (1627): 103-104], por orden alfabético, todos estos *Arboles*, a la cabeza de otros tantos refranes: --- *a todos cabos, tiempo de los diablos*; --- *al oriente, agua amaneciente*; --- *de Aragón, a la noche con agua son*; y *arboles de Portugal, a la mañana sol serán*; --- *de la mañana, a la noche son con agua*; y *en Aragón, a la noche con agua son*; --- *de la mañana, a la noche son con agua*; y *arboles de la noche, a la mañana son con sole* [sic, por *sol*]; otra vez la fuerza de la rima]; --- *de la tarde, a la mañana sol hace*; --- *de mañana, a la tarde agua*; y *arboles de la tarde, a la mañana aire*; --- *de Portugal, a la mañana sol serán*; --- *en Castilla, viejas a la cocina/pocilga*; --- *en Portugal, uñe* [unche] *los bueyes y ve por sal*; --- *en Portugal, viejas a solejar* (‘tomar el sol’).

La Vellea, agua cierta; en Correas [2000 (1627): 102], que glosa: «Es lugar al oriente de Salamanca»; y anotan los editores (n. 368): «Hoy *La Vellés* (Salamanca)». De hecho, tal localidad se halla al nordeste de la ciudad del Tormes. Otra referencia toponímica comparece en un testimonio gallego: *Arco da vella [en] Penaxuá vale máis pola noite que a pola mañá*²⁸ (Vázquez, 2003: 155). En esta misma obra (pág. 887, nota 6860) se lee: «O topónimo máis parecido é *Penaxubeira*, aldea da parroquia de A Cervela, concello do Incio».

Mucho más comunes que las referencias toponímicas son ciertos conceptos genéricos relativos al hábitat, al entorno en que el arco se deja ver. Sierra, campo, montaña, río, mar. Indicios meteorológicos que acompañan al arco.

Sierra y tierra: *Arco da velha na serra, chuva na terra. Circo na serra, água na rua* (Carrusca, 1976: 244-245).

Sierra, tierra y mar: *Arco-iris contra a serra, chuva na terra; arco-iris contra o mar, tira/toma os bois e põe-te a lavar* (Moreira, 2003⁵: 46; Machado, 1998²: 90; Marques da Costa, 2004²: 833; este último, junto con otra variante: --- *mar, põe-te a lavar*).

Campo: *Arc au camp, lou tèm de vuei fara deman* (Mistral, s.v. *arc*).

Mar: *Arco no mar, chuva no ar. Arco-de-vela no mar, chuva no ar* (Marques da Costa, 2004²: 833). Un contexto marino explica también este otro: *Manhã com arco, mal vai ao barco; se à tarde vem, é para teu bem* (Carrusca, 1976: 244-245).

Mar y monte señala cierto modelo del cuestionario del *API*, ya mencionado en el punto anterior (3.2): «Arco a mare (= a levante) – prendi i bovi e vai a arare, arco a monte (= a ponente) – prendi i bovi e vai alla corte» (cuestión 11.05.13.12).

Mar y tierra, otro refrán italo-romance: *Arco in mare / buon tempo ha da fare; arco in tera / piova e nevera* (Véneto) [Lapucci, 1995³: 107].

Río y montaña, en el testimonio de Griera [1966: 274], de la localidad catalana de Cornet: «Quan l'arc de Sant Martí apunta al riu, és senyal de pluja; si apunta al cim d'un serrat, senyal que la pluja està passada».

Por lo demás, tierra y mar acogen, como se ha visto, a gentes (campesinos, pastores; marineros y pescadores) que pueblan numerosos refranes meteorológicos del arco. También a caminantes, que a veces siguen caminos sugeridos por la rima.

3.4. Predicciones varias

3.4.1. Indefinición, previsiones contrapuestas o complementarias: *Arc de Sant Martí, o fa ploure o fa aclarir* (DCVB, s.v. *arc*; Amades, 1930: 115). *Arc de Sant Martí, o fa ploure o fa espargir* (fuentes menorquinas: Farnés, 1992: 677; DCVB, s.v. *arc*; ALDC²⁹, en el punto 71: Es Migjorn Gran). *Arco iris, o pronto llueve, o aclarará en breve* (Gella, 1944: 20); en Pejenaute (1999: 269), con el verbo *aclara* en presente. *L'arc de Sant Martí, / si no plou avui / plourà demà de matí* (Mallorca) [Gomis, 1998: 95-96]. «L'arcobaleno: tre giorni di pioggia / o tre giorni di sereno», paremiotipo del *API* (cuestión 11.05.13.15). *Si l'arc-en-ciel paraît, / trois jours beaux, trois jours laids* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 298). *Arc di san Marc / o bontimp o ploe fuart* (Nazzi, 1999: 22), en friulano. En Puglia, viento o agua: *U uàrche: o viinde o iàcque* (Lapucci, 1995³: 107).

²⁸ *Arco da vella [en] Penaxuá, vale máis á noite que a pola [sic] mañá*; según reza el original de la fuente: Seminarista anónimo [algún lugar de la provincia de Lugo] (Seminario, 2003: 195, n. 200). Es notorio el olvido de la primera preposición, así como el gazapo de la doble preposición al final.

²⁹ Fuente inédita (véase mi nota 18).

3.4.2. Lluvia en general: *Arc de Sant Martí, l'aigua està aquí* (en la localidad valenciana septentrional de Morella) [DCVB, s.v. *arc*]. *Arc de Sant Martí, la pluja pel camí* (Farnés, 1992: 677). *Arco-da-velha / por água espera* (Moreira, 2003⁵: 46; Machado, 1998²: 90; Marques da Costa, 2004²: 833). *Arco da vella, auga na terra* (Rodríguez González, s.v. *arco*; Vázquez, 2003: 155). Soto [2003: 45] da como equivalente castellano: *Arco en el cielo, agua en el suelo*. Correspondencia acaso inspirada en la que ofrece Gella [1944: 19], quien localiza este refrán castellano en Galicia (conforme al sospechoso criterio de atribuir paremias castellanas a zonas bilingües donde la lengua autóctona es otra: vid. el penúltimo párrafo del punto 3.1), y añade precisamente aquella equivalencia gallega (*Arco da vella, auga na terra*) a continuación entre paréntesis.

3.4.3. Deja de llover (en general): *Arc de Sant Martí, pluja fora d'aquí* (Griera, 1966: 274), en catalán. La rima con *sereno* propicia en italiano: *Arcobaleno / porta il sereno* (Lapucci, 1995³: 106). *L'arcobaleno conduce il sereno* (Schwamenthal/Straniero, 1993²: 45). En romanche: *Davo l'arch San Martin vaine bell'ora* (Hauser, 1975²: 490). Una vez deshecho el arco, en portugués: *Sol que arco traz e logo o desfaz, onde quer que vás não te molharás* (Carrusca, 1976: 245).

3.4.4. Viento: *Arcu iris con güen tiempu, señal segura de vientu*. (Castañón, 1962: 43), en el ámbito asturiano.

3.4.5. Apariencia del arco (parcial o entero; doble o brillante; grande): *Arc de Sant Martí, la pluja és aquí; arc de Santa Clara, la pluja ja és passada*; registra Farnés [1992: 679] para el catalán de la valenciana Xàbia, y glosa (pág. 682): «El nom de “l'Arc de Sant[a] Clara” es diu quan apareix l'Arc de Sant Martí sencer. Per tant, segons la gent que ho distingeix, l'arc de Sant Martí seria quan no fos sencer»³⁰. *Arc-en-ciel double ou trop brillant, / de la pluie, encore, comme avant* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 298-299). *Dois arcs no céu, carrega o chapéu. Circo grande, água perto*; ambos, portugueses, en Marques da Costa [2004²: 834]. El segundo vaticina “agua cerca”. Y precisamente la distancia espacial es el factor que motiva los siguientes refranes, también portugueses y registrados por la misma fuente.

3.4.6. Cerca y lejos: *Arco de perto, chuva de longe; arco de longe, chuva de perto. Circo ao largo, chuva perto. Circo de longe, água de perto; circo de perto, água de longe* (ibídem).

3.5. La fuerza de la rima

Recurso habitual en las paremias, la rima, de la que también se sirven los refranes meteorológicos, contribuye a la memorización y pervivencia de estas piezas del saber popular³¹.

³⁰ Un arco iris parcial (medio, un trozo) recibe interesantes designaciones de motivación animal (pata o cuello de cabra; cierto pajarillo de nombre *verderol*) en algunas variedades. «Se llama *pata de cabra* a un trozo de arco iris que se ve ocasionalmente entre nubes: indicio de agua (Jaén)» (Gomis, 1998: 96, n. 34). En el *ALDC* (punto 76: Sineu, Mallorca): *Coll de cabra*. «Quan només es fa mig arc» [segunda respuesta]; *verderol* (131: Valljunquera, en el Aragón catalanohablante): «Arc de Sant Martí en petit; només un tros» [segunda respuesta]. Datos inéditos, los del *ALDC* (vid. mi nota 18).

³¹ Sobre la rima y otros recursos formales del significante de las paremias, como la aliteración, véase Berruto [1972: 205-208].

La fuerza de la rima explica la profusión de refranes del catalán en que el arco matutino (*arc/ratlla/pont de Sant Martí al matí*) se acompaña del adverbio *aquí/ací*. Más de media docena de testimonios de este paremiotipo entre los datos (inéditos) del ALDC, amén de otros muchos en las fuentes consultadas para el presente artículo (Gomis, 1998: 95-96, Farnés, 1992: 676-682; DCVB, s.v. *arc*; Griera, 1966: 274). No pocos son asimismo los refranes que reúnen el arco “de San Martín” con el tipo léxico *matí/matin* y el de los herederos del lat. CAMMINU (*camí, camin, chemin*), en catalán y en galorromance (oíl y oc). A las muestras ya mencionadas añado alguna nueva. Del gascón: *Rencolí deth maití, plujo peth camí; Rencolí dera brespado, ra pluja qu’i passado* [transcripción aproximativa, vid. nota 19], que el ALEG (mapa 822, 688 SO: Caubons, Hautes- Pyrénées) traduce al francés: «Arc-en-ciel du matin, la pluie en route; arc-en-ciel de l’après-midi, la pluie est passée». Del gascón aranés: *Arcolan deth matin / era ploja peth camin; arcolan dera serada / era ploja depassada* (CNLVA, 1992: 22). Del francés: *Arc-en-ciel du matin, / bonne femme, mets les vaches en chemin. Arc-en-ciel du soir, / tu verras pleuvoir*.

Del francés son propias otras querencias de rima: de *matin* a *moulin, chagrin, train, voisin*. De *moulin* y *chagrin* ya he citado ejemplos (3.1). De *train* y *voisin* ofrezco este par: *Arc-en-ciel du matin / met la pluie en train; arc-en-ciel du soir / met la pluie en retard. Arc-en-ciel du matin, / donne à boire à ton voisin; arc-en-ciel du soir / donne bon espoir* (Montreynaud/Pierron/Suzzoni, 1994: 299). Con *soir* riman *espoir* (3.1, 3.2) y *arrosoir* (3.1); todos ellos, tipos léxico-fonéticos propios de oíl.

En castellano es propicia la alianza de *arco* con *charco*. A los testimonios ya citados (*Arco, mañana charco* [Gella, 1944: 20]; *Hoy arco, mañana charco* [ALEA]) en el punto 3.1, añado ahora algunos con más cuerpo: *Agua de arco, no hinche charco; mas si lo hinche, corre barranco* (Rodríguez Marín, 1926: 9). *Agua de arco, no hincha el charco; mas si lo hincha, llena el barranco* (Pejenaute, 1999: 269; en Navarra). *Arco de vieja / no llena charco / y, si lo llena, / corre barranco* (ALEICan, mapa 762; LP 10: Tijarafe), en las Islas Canarias. *Agua d’arcu nun/non fai charcu* (Sánchez/Cañedo, 2002: 66; García Arias, 2002-2004: 123), en Asturias.

Mucho habrá tenido que ver la atracción entre el tipo léxico *día* y el compuesto *mediodía/meio-día/migdia* en la forja de refranes sobre el arco meridiano y su predicción. Tal como en español: *Arco iris al mediodía, llueve todo el día* (Rodríguez Marín, 1926: 45); y en sus homólogos iberorromances (gallego, portugués, catalán también) [vid. 3.1].

En portugués *arco* atrae a *barco*: *Manhã com arco, mal vai ao barco; se à tarde vem, é para teu bem* (Carrusca, 1976: 244-245) [punto 3.3]. En friulano, *San Marc a fuart: Arc di san Marc / o bontimp o ploe fuart* (Nazzi, 1999: 22) [punto 3.4.1]. En italiano común y en diversas variedades de Italia, *sera* conduce a *spera* (3.1). En Verona, *matina*, a *galina*: *L’arcobalèno a la matina, bagna el bèco a la galina* (Rama, 1994: 88)³².

Si surt es dematí, prenim bon camí; i si surt es capvespre, demà farem festa (Felanitx, Mallorca, ALDC; vid. 3.1, nota 18). Buen camino y fiesta. La ocasión se lo merece.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

³² Casi idéntico testimonio, con las consonantes geminadas de *mattina* y *gallina*, presentan Schwamenthal/Straniero, [1993²: 45] conforme a la forma (¿italianizada?) de la lengua común de Italia: *L’arcobaleno la mattina bagna il becco alla gallina*.

- AIS = Jaberg, Karl / Jud, Jakob [1928-1940], *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Ringier, Zofingen / Niemeyer, Halle (8 vols.).
- ALBI = Gutiérrez Tuñón, Manuel (director) [1996], *Atlas Lingüístico de El Bierzo* [sic], Instituto de Estudios Bercianos, León, vol. I.
- ALDC = Veny, Joan / Pons i Griera, Lúdia [2001-], *Atles lingüístic del domini català*, Institut d'Estudis Catalans, Barcelona.
- ALEA = Alvar, Manuel (con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador) [1961-1973], *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Universidad de Granada, C.S.I.C., Granada (6 tomos).
- ALEANR = Alvar, Manuel (con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar) [1979-1980], *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Diputación Provincial, Zaragoza / C.S.I.C., Madrid (12 tomos).
- ALECor = Bottiglioni, Gino [1933-1942], *Atlante linguistico etnografico della Corsica*, STID, Pisa (10 vols.).
- ALEG = Séguy, Jean / Allières, Jacques / Ravier, Xavier [1954-1973], *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*, C.N.R.S, Paris (6 vols.).
- ALEICan = Alvar, Manuel [1975], *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, La Muralla, Madrid (3 tomos).
- ALEIFOr = Simoni-Aurembou, Marie-Rose [1978], *Atlas linguistique et ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais*, C.N.R.S, Paris, vol. II.
- ALGa = Instituto da Lingua Galega [2003], *Atlas lingüístico galego. Volume IV (Léxico. Tempo atmosférico e cronolóxico)*, Fundación Pedro Barrié de la Maza, A Coruña.
- Alinei, Mario [1983], «Arc-en-ciel», in *Atlas Linguarum Europae* I, 1, Van Gorcum, Assen/Maastricht, *Cartes*, 6-9, *Commentaires*, pp. 47-80.
- Amades, Joan [1930], «Astronomia i meteorologia populars», in *Butlletí de Dialectologia Catalana* XVIII, pp. 105-138, 217-313.
- API = Franceschi, Temistocle [1998], *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- Azkue, Resurrección María de [1989³], *Euskaleriaren yakintza. Literatura popular del País Vasco* III, Espasa-Calpe, Madrid / Euskaltzaindia, Bilbao (4 tomos).
- Barras, Christine [1997], *La sagesse des Romands. Proverbes patois de Suisse romande*, Editions Payot Lausanne, Dijon-Quetigny.
- Berruto, Gaetano [1972], «Significato e strutture del significante in testi paremiografici», in *Parole e metodi* 4, pp. 189-211.
- Cabal, Constantino [1972], *La mitología asturiana (Los dioses de la muerte. – Los dioses de la vida. El sacerdocio del diablo)*, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo.
- Carrusca, María de Sousa -coordinadora- [1976], “*Vozes da sabedoria*” III, Edição da coordenadora, Lisboa (3 vols.).
- Cassano, Joseph [1964²], *Proverbes et dictons valdôtains*, Imprimerie I.T.L.A., Aoste.
- Castañón, Luciano [1962], *Refranero asturiano*, Diputación de Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos (C.S.I.C.), Oviedo.
- CNLVA [1992] = Centre de Normalisacion Lingüística dera Val d'Aran, *Arrepervèris*, Pagès Editors, Lleida.
- Conde Tarrío, Germán [2001], *Diccionario de refráns. Correspondencias en castelán e francés*, Editorial Galaxia, Vigo.
- Correas, Gonzalo [2000 (1627)], *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Edición de Louis Combet. Revisada por Robert James y Maïte Mir-Andreu, Editorial Castalia, Madrid.
- Correas Martínez, Miguel / Gargallo Gil, José Enrique [2003], *Calendario romance de refranes*, Edicions de la Universitat de Barcelona, Barcelona.
- DCECH = Corominas, Joan (con la colaboración de José A. Pascual) [1980-1991], *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Gredos, Madrid (6 vols.).
- DCVB = Alcover, Antoni M. / Moll, Francesc de B. [1968-1969], *Diccionari català-valencià-balear*, ed. Moll, Palma de Mallorca (10 vols.).
- DECat = Coromines, Joan [1980-2001], *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial / La Caixa, Barcelona (10 vols.).

- Díaz Díaz, Emilio [1991], *Refranero popular extremeño*, Universitas Editorial, Badajoz.
- DRAE = Real Academia Española [2001²²], *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- DRAG = Real Academia Galega, *Diccionario da Real Academia Galega*, Edición Xerais de Galicia, Vigo.
- Farnés, Sebastià [1992], *Paremiologia catalana comparada*. Edició a cura de Jaume Vidal Alcover, Magí Sunyer i Josep Lluís Savall, amb la col·laboració de Josep M. Pujol, Columna, Barcelona, I (8 vols., 1992-1998).
- Farràs i Muntó, Elvira [1998], *Ribera amunt són les boniques. Refranys i dites de l'Alt Pirineu català*, Garsineu Edicions, Tremp.
- Gaidoz, Henri / Rolland, Eugène *et al.* [1981], «L'arc-en-ciel», in *Quaderni di Semantica* II, 1, pp. 111-146 [reagrupación de las notas dispersas aparecidas en la revista *Mélusine* II (1884-1885) y III (1886-1887)].
- Galán Castañ, Josep [1987], *Refranyer fragatí*, Ayuntamiento de Fraga, Fraga.
- García Arias, Xosé Lluís [2002-2004], *Diccionario general de la lengua asturiana*, Editorial Prensa Asturiana S.A. / La Nueva España, Oviedo.
- García Mouton, Pilar [1984], «El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* XXXIX, pp. 169-190.
- Gargallo Gil, José Enrique [1999], «Doce días para doce meses. De meteorología popular en la Romania», in *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* LIV (cuaderno segundo), pp. 231-267.
- Gargallo, José Enrique / Pradilla, Miquel Àngel [1997], *El joc ancestral de la paraula. Llengua, cultura popular i refranyer a Rossell (Baix Maestrat)*, Edicions Alambor, Benicarló.
- Gella Iturriaga, José [1944], *Refranero del mar*, Instituto Histórico de Marina, Madrid.
- Gomis i Serdañons, Cels [1998] = Cels Gomis i Mestre, *Meteorologia i agricultura populars. Recull d'aforismes, modismes, creences i supersticions referents a la meteorologia i a l'agricultura a l'entorn dels anys 1864 a 1915*. Segona edició notablement augmentada amb gran nombre de confrontacions, a cura de Cels Gomis i Serdañons, Alta Fulla, Barcelona.
- Griera, Antoni [1966], *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, Ediciones Polígrafa, Barcelona, I (14 vols.).
- Hauser, Albert [1975²], *Bauernregeln. Eine schweizerische Sammlung mit Erläuterungen von Albert Hauser*, Artemis Verlag, Zürich / München.
- Kuusi, Matti [1992-1994], «La pioggia con il sole. Storia di un modo di dire nel mondo» [traducción de *Regen bei Sonnenschein. Zur Weltgeschichte einer Redensart*], in *Quaderni di Semantica* (I) 2/92, pp. 279-327; (II) 1/93, pp. 79-152; (III) 2/93, pp. 249-331; (IV) 1/94, pp. 123-179; (V) 2/94, pp. 273-320.
- Lapucci, Carlo [1995³], *Cielo a pecorelle. I segni del tempo nella meteorologia popolare*, Garzanti Editore, Milano.
- Le Berre, Yves / Le Dù, Jean [19999], *Proverbes et dictons de Basse Bretagne*, Éditions Armeline, Crozon.
- Machado, José Pedro [1998²], *O Grande Livro dos Provérbios*, Editorial Notícias, Lisboa.
- Marques da Costa, José Ricardo [2004²], *O livro dos provérbios portugueses*, Editorial Presença, Lisboa.
- Mistral, Frederic [1979 (1878-1886)], *Lou Tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*, Édition du centenaire sous la direction de V. Tuby, Slatkine, Édition de l'Unicorne, Genève / Paris.
- Molina, Tomàs *et al.* [2005], *El nostre temps. Amb fotografies dels espectadors de TV3*, Grup 62, Barcelona.
- Moreira, António [2003⁵], *Provérbios portugueses*, Editorial Notícias, Lisboa.
- Moret, Hèctor (ed.) [1997], *Bllat Colrat! Literatura popular catalana del Baix Cinca, la Llitera i la Ribagorça. 3. Gèneres etnopoètics breus no musicals*, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Institut d'Estudis del Baix Cinca / Institut d'Estudis Ilerdencs / Diputació General d'Aragó, Calaceit.
- Montreynaud, Florence / Pierron, Agnès / Suzzoni, François [1994], *Dictionnaire de proverbes et dictons. La sagesse du monde entier*, Dictionnaires le Robert, Paris.

- Nazzi, Gianni [1999], *Dizionari dai provierbs*, Ribis, Udine.
- Pejenaute Goñi, Javier María [1999], *Los Refranes del Tiempo de Navarra*, Caja de Ahorros de Navarra, Pamplona.
- Rama, Giuseppe [1994], *Proverbi de Verona. "Pillole di saggezza popolare"*, Edizioni della Libreria di Demetra, Bussolengo.
- Rodríguez González, Eladio [1958], *Diccionario enciclopédico gallego-asturiano*, Galaxia, Vigo (3 vols.).
- Rodríguez Marín, Francisco [1926], *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del Maestro Gonzalo Correas*, Tip. de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos», Madrid.
- Rohlf, Gerhard [1979], *Estudios sobre el léxico románico*. Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Gredos, Madrid.
- Sánchez Vicente, Xuán Xosé / Cañedo Valle, Xesús [1986], *Mitoloxía. Refraneru asturianu (ordenáu por temas)*, I. Norte, Gijón.
- Sánchez Vicente, Xuán Xosé / Cañedo Valle, Xesús [2002], *Refraneru asturianu*, Fundación Nueva Asturias / Ediciones Trabe [Oviedo].
- Schwamenthal, Riccardo / Straniero, Michele L. [1993²], *Dizionario dei proverbi italiani*, RCS Rizzoli Libri S.p.A., Milano.
- Seminario [2003] = Patricia Buján *et al.*, «Refraneiro do Seminario de Santiago (1947-1958)», in *Cadernos de Fraseoloxía* 4, pp. 173-343.
- Soto Arias, M^a do Rosario [2003], *Achegas a un diccionario de refráns gallego-castelán, castelán-galego*, número monográfico de *Cadernos de Fraseoloxía* 3.
- Toharia, Manuel [1985], *Meteorología popular*, El Observatorio Ediciones, Madrid.
- Tolstoj, Nikita I. [1981], «Dalla geografia delle parole slave: 'arcobaleno'», in *Quaderni di Semantica* II, 1, pp. 55-97.
- Vázquez Saco, Francisco [2003], *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*. Edición de Josefa Beloso Gómez, Patricia Buján Otero, Xesús Ferro Ruibal e M^a Carmen Paz Roca. Número monográfico de *Cadernos de Fraseoloxía* 5.